

La primera parte se inicia con el estudio de la imagen de la Tierra en la Edad Media y como se inserta en ella la visión de los viajeros. Supone un complemento a lo dicho en la “Introducción” acerca de la cartografía, pues puede resumirse en dos tipos de descripciones: la simbólica, en torno a la tripartición física y religiosa de los continentes; y la práctica, que se organiza a partir de los ámbitos comerciales y sus redes. Sigue a continuación el examen de los diferentes accidentes geográficos (relieve, ríos y mares, clima, vegetación y fauna), mostrando el distinto interés de los viajeros por estos temas, en estrecha relación con la persona del relator y los objetivos de su viaje. Y concluye con la visión de las ciudades, que se mueve entre los modelos textuales de la tradición y el asombro de los viajeros. El lector echa de menos en este apartado una mayor preocupación por el factor humano, pues no en vano la geografía es *la ciencia del paisaje humanizado*. El propio discurso de la autora lo invoca, al plantear la alteridad de los infieles, los confines de la ecúmene, la vida urbana, la inhumanidad de los desiertos, etc.

La segunda parte estudia los medios empleados para mostrar el espacio reconocido, familiarizar a los lectores con sus novedades y resaltar el valor probatorio de sus testimonios. Para estos propósitos, los viajeros renuncian progresivamente a los antiguos modelos retóricos y los sustituyen por la personal descripción de sus percepciones y actividades, que pueden hilvanarse en el itinerario recorrido o mostrarse en una etapa del mismo. Tal posicionamiento introdujo modificaciones en la geografía heredada de los antiguos. La reacción ante paisajes y condiciones naturales de los que no se tenía experiencia y que, a menudo, no se habían imaginado, fue de sorpresa. Ello contribuyó a forjar una visión encomiástica, evidenciada a través de una constante comparación.

La tercera parte ordena el léxico geográfico de acuerdo con los apartados de “La imagen del Mundo” y, dentro de ellos, de manera alfabética. Después del lema, se ofrece la definición o definiciones que corresponden al pasaje recogido, con referencias a diccionarios históricos o actuales, y se remite a vocablos similares. En íntima conexión con esta parte se encuentran los anexos dedicados a cuadros léxicos e índices de voces. La obra culmina con la bibliografía, tanto la relativa a las ediciones como a los repertorios lexicográficos y estudios.

En resumen, se trata de una obra de gran utilidad y que contribuye eficazmente al debate sobre la literatura de viajes en la Edad Media.

EDUARDO AZNAR  
IEMYR, Universidad de La Laguna

Olivier BIAGGINI, Bénédicte MILLAND-BOVE (eds.), *Miracles d'un autre genre. Récritures médiévales en dehors de l'hagiographie*, Madrid, Casa de Velázquez, 2012, 344 pp. ISBN 978-84-96820-80-7.

La narración de milagros es uno de los grandes temas de la literatura medieval, asociado tradicionalmente al relato hagiográfico de *Vitae* y *Translationes*. Ahora bien, en ocasiones, el milagro atraviesa la frontera hagiográfica y se traslada a otros “géneros” más o menos alejados del contexto religioso inicial. El libro que ahora publica la Casa de Velázquez explora precisamente el proceso de adaptación y trasposición

del relato milagroso a otros campos de la producción literaria de la Edad Media, más o menos alejados del discurso hagiográfico. El análisis literario se lleva a cabo en todo el extenso período medieval, desde el siglo VI hasta el XV, en los dominios del latín, del francés y, en especial, del español. Con este enfoque transversal se pretende alcanzar el doble objetivo de examinar la carga ideológica del milagro y de establecer una poética del milagro que igualmente tenga en cuenta la diversidad de las escrituras singulares. Dentro de este vasto período, se toma en consideración una vasta muestra de nuevos contextos, desde los más cercanos a la óptica hagiográfica, como pueden ser la literatura edificante de *exempla* o la historiografía, a los más reacios a ella, como los *fabliaux*.

Bajo el título *Miracles d'un autre genre. Récritures médiévales en dehors de l'hagiographie*, los editores Olivier Biaggini y Bénédicte Milland-Bove reúnen un total de diecisiete contribuciones, agrupándolas en tres grandes bloques, con dos apartados cada uno. El primer bloque, "Le miracle au sein du tissu historiographique: de l'évidence au questionnement", lo conforman seis trabajos, los cuatro primeros bajo el epígrafe "Miracles légitimants" y los dos siguientes bajo el título "La mise à distance du miracle pour de nouvelles conceptions de l'histoire". El segundo bloque, "Le miracle comme condensation du sacré", está formado por cinco estudios: los tres primeros integran el apartado denominado "Condensation de l'histoire sacrée: le transfert du miracle biblique"; los otros dos, el llamado "Condensations formelles du miracle". El tercer y último gran bloque, "Vers le miracle fictionnel et métaphorique", está dividido en los capítulos "Extension et limites de l'adaptation du miracle à d'autres genres" y "Le miracle d'amour: un miracle profane", con cuatro y dos trabajos respectivamente. Además el libro contiene una introducción a cargo de los editores, unas conclusiones, elaboradas por Michelle Szkilnik, de la Université Paris III, y una completa bibliografía final.

De los trabajos del primer grupo, que abordan la inserción del relato de milagros en el género historiográfico con una finalidad legitimadora, el titulado *La relation de miracles dans l'Histoire des Lombards de Paul Diacre (720-799)* de Christiane Veyrard-Cosme, de la Université Paris III (pp. 25-40), identifica diecisiete relatos de milagros en la *Historia Langobardorum* de Pablo Diácono, los analiza, los relaciona con autores francos anteriores, como Venancio Fortunato y Gregorio de Tours, para determinar la finalidad de la inclusión de tales narraciones, que no es otra que la de dotar a los lombardos de una historia nacional tan gloriosa como la de los francos.

Tras éste, *Les "miracles d'un autre genre" dans les chroniques castillanes du XIIe siècle* de Charles Garcia, de la Université de Poitiers (pp. 41-54), examina, bajo el ángulo de la estrategia de la persuasión, las 'historietas' extraídas de la literatura hagiográfica que se reencuentran en las *Crónicas anónimas de Sahagún*, de principios del siglo XII, y demuestra que el componente alegórico del relato está puesto al servicio de una verdad histórica y moral. *De Covadonga à Las Navas de Tolosa. Miracles et batailles dans l'espace astur-léonais et castillan entre le VIIIe et le XIIIe siècle* de Jean-Pierre Jardin, de la Université Paris III (pp. 55-69), toma en consideración cinco relatos milagrosos, tres de los cuales están relacionados con las tres batallas más célebres de la Reconquista. Asimismo señala los intereses entrecruzados, más o menos ocultos, que justifican la presencia de estos relatos en el discurso historiográfico de los siglos XII y XIII así como la carga y el significado político que adquirieron dichos relatos.

Pone fin al primer grupo de trabajos sobre milagros legitimadores en la historiografía la contribución *Divinitus: usages régaliens du miracle dans une chronique universelle* de Stéphanie Aubert, de la Casa de Velázquez y de la Université de Lyon II (pp. 71-84), que basa su estudio en un pasaje de las *Cronice ab origine mundi*, compuestas entre 1313 y 1327 por el obispo de Burgos Gonzalo de Hinojosa. En concreto, se tratan los treinta y seis milagros, de diferente tipo y procedencia, insertos en el pasaje que se extiende desde el advenimiento de Otón I en 962 hasta el año 1133. La inclusión de dichos milagros legitima la institución de la realeza en general.

Siguiendo en el género historiográfico, el segundo apartado del primer bloque muestra otras interpretaciones de los relatos milagrosos para nuevas concepciones de la historia. Así *Miracles et interventions divines dans la Conquête de Constantinople de Geoffroy de Villehardouin et Robert de Clari* de Bénédicte Milland-Bove, de la Université Paris III (pp. 85-103), compara los relatos milagrosos incluidos en las crónicas sobre la cuarta cruzada elaboradas, de un lado, por Godofredo de Villehardouin y, de otro, por Roberto de Clari, y pone de manifiesto cómo estos relatos están estrechamente relacionados con la subjetividad del cronista que relee el pasado y comenta los sucesos. En este sentido, el primer autor interpreta desde un punto de vista más moral, mientras el segundo lo hace de una forma más providencialista.

Cierra este primer bloque consagrado a la historiografía “*Segunt que mas largament es contenido en lur vida...*” *Les miracles de saint Votus et de saint Félix dans le discours historiographique de la Couronne d’Aragon (XIVe-XVIe siècles)* de Sophie Hirel-Wouts, de la Université Paris Est, Marne-la-Vallée (pp. 105-120), que se ocupa del sentido y la función de la inclusión de la *Vita* de los santos Votus y Félix en una veintena de crónicas redactadas entre los siglos XII y XVI en la Corona de Aragón. Se detiene la autora en el motivo de la “caza mística” y en el uso político de los milagros de estos santos en dichas crónicas.

El segundo bloque de trabajos está constituido por contribuciones que tratan sobre el milagro como condensación de lo sagrado. La primera parte, que reúne trabajos sobre la transferencia del milagro de origen bíblico, se abre con la contribución *Miracles à Antioche. La portée idéologique de la Sainte Lance* de Magali Janet, del CEMA (pp. 123-135). En ella se analizan los milagros atribuidos a la Santa Lanza en el Primer Ciclo de la Cruzada, particularmente en la *Chanson d’Antioche*. Los hechos sobrenaturales suscitados por la reliquia, numerosos, integrados en la narración y desprovistos de glosa reflexiva, legitiman la sagrada empresa y exaltan la fe de los cristianos. En efecto, por su rica simbología la reliquia asegura esta función político-religiosa.

*Le miracle exégétique. Un mode poétique de conceptualisation du pouvoir dans deux récits alexandrins* de Amaia Arizaleta, de la Université Toulouse II (pp. 137-156), examina dos relatos de sucesos sobrenaturales recogidos por el anónimo castellano *Libro de Alexandre*. El primero de estos relatos (estrofas 1131-1163) explica las circunstancias de la visión profética de Alejandro el Grande, que anunciaba su reencuentro con el Sumo Sacerdote de Jerusalén; en el segundo relato (estrofas 2101-2115) se narra cómo Dios cerró las puertas Caspias en favor del macedonio.

*Deux miracles pour un nom. Plasticité de la figure de Véronique dans la Vengeance Nostre Seigneur (version de Japhet)* de Lydie Lansard, de la Université Toulouse II (pp. 157-169), indaga en las trasposiciones de la figura neotestamentaria

de Verónica en un texto de finales de la Edad Media, la *Vengeance Nostre Seigneur (version de Japhet)*, que hace del milagro un motor narrativo proponiendo una representación compleja de este personaje.

El segundo apartado del segundo bloque, centrado más en aspectos formales de la trasposición del relato milagroso, se inicia con *Trois miracles cidiens et un motif hagiographique. La mise en place d'un système narratif dans la Crónica abreviada de l'Infant don Juan Manuel* de Marta Lacomba, de la Université Bordeaux III (pp. 171-189). La autora examina, desde un punto de vista temático y textual, los hechos milagrosos asociados a un laico, el caballero Díaz de Vivar, en la *Crónica abreviada* de don Juan Manuel, que se presenta como un resumen de la *Estoria de España* de Alfonso X. Esta crónica, que ha integrado leyendas monásticas procedentes de San Pedro de Cardeña y conocidas a través de la *Crónica de Castilla*, presenta la imagen nueva de un caballero beneficiario de milagros.

Cierra este segundo apartado, y con ello el segundo bloque, la contribución *L'écriture du miracle dans la poésie élégiaque de Venance Fortunat (VIe siècle)* de Sylvie Labarre, de la Université du Maine (pp. 191-206). Con la finalidad de establecer el significado y la poética del milagro en las elegías del obispo de Poitiers, estudia, entre las composiciones escritas con ocasión de la consagración de un iglesia, el gran poema dedicado a san Medardo (2, 16), narración que tiende hacia la escritura hímica, así como los poemas 6 y 7 del libro 10, el primero de los cuales está dirigido al rey Chilperico mientras que el segundo constituye unos *tituli* para la iglesia de Tours. Destaca la autora la distancia entre estos *carmina* y el relato hagiográfico en prosa o en metro épico del mismo poeta.

El tercer bloque, que trata sobre el milagro ficcional y metafórico, recoge en el primer apartado tres contribuciones dedicadas a la extensión y límites de la adaptación del milagro a otros géneros. El primero, *Parler des miracles dans les textes castillans du Moyen Âge: représentations et stratégies discursives* de Carlos Heusch, de l'École Normale Supérieure de Lyon (pp. 209-219), explora la teoría del milagro a partir de textos castellanos no directamente teológicos, en especial a partir de la primera *Partida* del rey Alfonso X el Sabio. Se trata de una teoría de inspiración tomista, no agustiniana, que se basa en una visión muy restrictiva del milagro como intervención de Dios contra las leyes de la naturaleza que él mismo ha creado. Subraya el autor asimismo cómo el recurso al milagro se lleva a cabo adecuándolo a las estrategias discursivas propias de cada texto, de tal forma que se adapta a un uso jurídico, didáctico, épico o narrativo.

El trabajo *Miracles et fabliaux: une incompatibilité féconde* de Alain Corbellari, de la Université de Lausanne (pp. 221-228), indaga sobre la presencia de lo maravilloso, milagroso y mágico en los *fabliaux*, una presencia ciertamente escasa tratándose de una literatura cómica esencialmente escéptica ante lo irracional y desmitificadora. Así, en los pocos casos en que aparece el elemento sobrenatural esta presencia obedece a finalidades humorísticas y tiene un componente irónico, paródico o incluso de crueldad.

La contribución *La nonne giflée par le crucifix. Itinéraire d'un miracle marital devenu support d'un exemplum* de Sophie Coussemaeker, de la Université Bordeaux III (pp. 229-256), recorre las adaptaciones y reescrituras del relato, popular en la literatura de predicación y especialmente en las colecciones de milagros marianos,

de la monja piadosa pero pecadora, que, deseosa de huir de su convento para unirse al hombre que la ha seducido, es retenida en su huida por la intervención milagrosa de una estatua de la Virgen o de un crucifijo que toman vida.

Por su parte, el trabajo *Le miracle dans le Conde Lucanor de don Juan Manuel* de Olivier Biaggini, de la Université Paris III (pp. 257-280), analiza, como su título indica, los milagros en *El Conde Lucanor* de don Juan Manuel y establece una pequeña tipología (trasplatación, imitación e instrumentalización) que obedece menos a la naturaleza del hecho milagroso que al tipo de adaptación a la que el autor ha sometido sus fuentes y sus modelos para elaborar estos relatos. De este modo examina los ejemplos 14, una adaptación de un milagro pseudohagiográfico; 44 y 51, que contienen un milagro punitivo y cuyo relato imita el esquema narrativo del milagro bíblico o hagiográfico; y, finalmente, los ejemplos 28 y 3 donde el milagro, o el propio género hagiográfico, se instrumentaliza a favor de la legitimación del caballero.

Completan esta sección dos trabajos en torno al milagro de amor. En *De l'écriture du miracle au miracle de l'écriture dans la poésie des chansonniers castillans du XVe siècle* de Virginie Dumanoir, de la Université de Rennes II (pp. 281-295), se toman en consideración los milagros de otro género en los cancioneros castellanos del siglo XV, en particular los milagros bíblicos y los de los santos. Dumanoir estudia el lugar que ocupa el milagro en una estrategia política cortesana y en la poética cortés y, finalmente, examina la dinámica milagrosa y su fecundidad en la experiencia creadora de la escritura.

El último trabajo, *La mort d'amour, miracle du roman?* de Dominique Demartini, de la Université Paris III (pp. 297-308), se centra en las novelas de Tristán, el lai de *Eliduc* de María de Francia y el *Cligès* de Chrétien de Troyes. Se abordan de esta manera los límites de la noción del milagro, entre manifestación del poder divino y signo de otros valores, forjados y promovidos por la ficción novelesca.

En las conclusiones finales elaboradas por Michelle Szkilnik, de la Université Paris III (pp. 309-314), el autor reflexiona sobre lo fundamental de las diferentes aportaciones que integran la obra ofreciendo una magistral visión de conjunto.

En fin, *Miracles d'un autre genre. Réécritures médiévales en dehors de l'hagiographie* es una bella y sugestiva obra que contiene reflexiones fundamentales sobre la forma y finalidad de las trasposiciones del relato milagroso en la literatura medieval.

MERCÈ PUIG RODRÍGUEZ-ESCALONA  
Universitat de Barcelona

Juan A. BONACHÍA HERNANDO, David CARVAJAL DE LA VEGA (eds.), *Los negocios del hombre: comercio y rentas en Castilla. Siglos XV y XVI*, Valladolid, Castilla Ediciones, 2012, 321 pp. ISBN 978-84-96186-79-8.

Con el sugerente título *Los negocios del hombre: comercio y rentas en Castilla. Siglos XV y XVI*, se publicó recientemente una obra colectiva dirigida por J.A. Bonachía y D. Carvajal de la Universidad de Valladolid que incluye aportaciones del proyecto coordinado de I+D "Poder, sociedad y fiscalidad en la Corona de Castilla: